

Comisión de Aplicaciones Informáticas

Herramientas para trabajar con archivos de imagen

por **María Elena Nuñez Valle**

¿Cuántas veces deseamos que existiera una herramienta así? ¡Y cuánto tiempo hubiéramos ahorrado!

Se trata de los convertidores de documentos o programas de OCR (*Optical Character Recognition*). Además de una herramienta de conversión de documentos en papel (cartas, contratos, tablas, manuales...) a formato electrónico, en la práctica, este tipo de software es capaz de convertir a formatos tales como Microsoft Word o Excel los archivos de imagen más difundidos (por ejemplo, formatos PDF, TIFF, JPG, BMP). Los archivos PDF, por ejemplo, se difunden por correo electrónico y a través de Internet, pero la información que contienen no puede ser modificada. Esto supone una importante sobrecarga de tiempo en nuestro trabajo de traducción o corrección.

Los OCR permiten abrir estos archivos de imagen y convertir la información que contienen a los formatos más recientes de las aplicaciones informáticas más extendidas, como Word, Excel y 38 otros formatos, conservando (hasta en un 95%, según los casos) el diseño, el texto, los gráficos y las tablas.

Un rápido recorrido por algunas de las características de este software:

Formato: Este tipo de software respeta la disposición exacta de la página original. Las columnas, las tablas y los gráficos se

mantienen en su lugar, y el texto se acomoda con naturalidad.

Reconocimiento multidioma: En algunos casos reconoce más de 100 idiomas diferentes, incluso en una misma página.

Módulo quitamanchas: Reduce la suciedad y las sombras de los fondos, y consigue convertir documentos que no podrían ser reconocidos de otro modo: faxes, copias de fotocopias, etc.

Enderezado automático: Los documentos explorados quedan a menudo torcidos o desviados. El proceso de enderezado permite corregir automáticamente todas las páginas exploradas.

Salida HTML: Convierte documentos a páginas Web. La salida HTML WYSIWYG pone al alcance de un clic la conversión integral de los documentos en páginas Web listas para su publicación.

Exportación a PDF: Al momento de exportar el documento se abre una gran lista de formatos, que van desde los correspondientes a procesadores de texto, pasando por RTF y PDF, hasta formatos para eBooks. Las posibilidades de importación y exportación de archivos son de lo más amplias, incluidos todos los formatos relacionados al texto.

Comisión de Aplicaciones Informáticas

Preguntas frecuentes sobre tecnología

La comisión de aplicaciones informáticas está preparando una base de información sobre herramientas que ayudan al trabajo de traducción. La mayoría surgen a partir de consultas que nos hicieron, cómo resolver algunos problemas técnicos cuando estamos en el último momento de la entrega y no sabemos dónde encontrar esta información.

Invitamos a todos los colegas a hacernos llegar sus preguntas e inquietudes para hacer de éste un espacio que nos sirva a todos.

Los mensajes pueden enviarse a:

aplicacionesinformaticas@traductores.org.ar

El archivo se puede ver o descargar del sitio web del Colegio www.traductores.org.ar, botón Herramientas.

Comisión de Relaciones Institucionales

Octava Caminata Traductores en marcha

por **Diana Rivas**

Durante todo este año y a pesar de ser una actividad no académica, con un grupo de la Comisión de Relaciones Institucionales seguimos adelante y obtuvimos muy buenos resultados a lo largo del año. Obviamente, lo mismo hizo gente de algunos Consejos Profesionales de CEPUC y en esta Octava Caminata del 2004 y con la ayuda del tiempo porque fue un día muy lindo, hubo una gran concurrencia de traductores, contadores e

ingenieros para compartir un momento distendido, más allá de la actividad profesional que nunca se olvida y siempre está presente en todo ámbito.

La actividad consistió en varias vueltas de caminata alrededor del lago, otros decidieron ir a trotar y todos terminamos haciendo la clase de gimnasia y luego compartimos agua y cereales en medio de una charla de camaradería.